Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy wiatr południowy wiejący mówicie że upał będzie i staje się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wieje z południa, mówicie: Będzie upał – i jest.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy wiatr południowy dmący, mówicie, że: Upał będzie. i staje się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy wiatr południowy wiejący mówicie że upał będzie i staje się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wiatr wieje z południa, mówicie: Będzie upał — i rzeczywiście jest. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wieje wiatr z południa, mówicie: Będzie gorąco. I *tak* jest. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wiatr wiejący od południa, mówicie: Gorąco będzie; i bywa tak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wiatr wiejący od południa, powiadacie: Iż będzie gorąco, i bywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy wiatr wieje z południa, powiadacie: Będzie upał. I bywa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy południowy wiatr zawieje, mówicie: Będzie upał, i tak jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy z południa wiatr wieje, mówicie: Będzie upał. I tak bywa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy wieje wiatr z południa, mówicie: «Będzie upał». I tak się dzieje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy wieje wiatr południowy, mówicie: Będzie spiekota. I bywa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy wieje wiatr z południa, mówicie, że będzie upał i tak jest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wiatr wieje z południa mówicie: Będzie upał. I tak bywa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли вітер південний віє, кажете, що буде спека, - станеться так. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I gdyby wiatr południowy dący, powiadacie że: Upał będzie; i staje się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a kiedy wiatr wiejący od południa, mówicie: Będzie upał, i się staje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a gdy wieje od południa, mówicie, że będzie upał, i jest. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy widzicie, że wieje wiatr południowy, mówicie: ʼBędzie fala upałówʼ, i tak się staje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy wieje wiatr z południa, mówicie: „Będzie upał”. I to też się sprawdza. |

1. 1) <x>470 16:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)